

## Ham'matur sómmalackota cki'is atta i taipu

Ponencia en Semma Halayna Ckapur

Calama, 12 de octubre 2022

Cayahia Tapur pitchauckota, licqauckota	Buenas tardes, hermanos y hermanas
Cayahia Taipu baini ckota ckonti aiis halayna	Buenas tardes a toda la gente aquí reunida
Alabalti i pat'ha Acka Ckontatur tchemackota ttastur aiss	Bienvenidos y gracias Agradezco que estén aquí
Gerardo Ramos Tcheickii aps Acka lacksitur Chululo i Ckunsa Ttulva (Centro de Pensamiento Atacameño)	Me llamo Gerardo Ramos y soy director del Chululo y del Centro de Pensamiento Atacameño Ckunsa Ttulva
Anta ham'mahebiickonti tchei'ttansi Ham'matur sómmalackota cki'is atta i taipu	Esta ponencia se llama: "Diciendo" puentes entre ayer y hoy

Originalmente, la ponencia debiera haberse llamado "Tendiendo puentes hacia el futuro" Pero fue cambiando en el proceso de su elaboración.

Podría seguir llamándose de esa forma, claro, pero uno de los desafíos que nos propusimos, es que el nombre estuviera construido en nuestra lengua madre. Y eso nos limitó por un lado y nos abrió espacios, por otro.

Como siempre que se trabaja con la lengua.

Pretendemos mantenernos breves, así que no le daremos muchas vueltas al asunto. Vamos a explorar algunos pequeños discursos y al final, plantaremos algunas consideraciones teóricas sobre ellos.

Ay anu lattuaao, ircku bickitchatur atitur, ickota hebir chapetón, ickota yanacona, ickota baltchar'atisuppai corregidor, ickota ladino baltchar'hamma	En esta hora final, cuando parece que han ganado los chupasangres españoles, los vendidos, los corregidores demonios malvados y los ladinos malditos
Acka heuttur'ack aunque ackanu atitchaus ckesma'ack Acka heuttur'ack aunque ickota ckatalnatur'ack	Me levanto aunque no pueda ponerme en pie, me alzo aunque me tengan aplastado

I ackattacka ircku taipu, haulo ia ckapin  
nisaya ckunnackota  
Anta sickin lattastur'ack,  
Ickota lapttastur'ack ay ckéltchar,  
ickota lapttastur'ack ay minimma,  
ickota lapttastur'ack ay tanti

y grito que vendrá el día de los nuestros.

Estos no me matan.  
Me convierten en verdad,  
me convierten en visión,  
me convierten en semilla.

Hammaa Paniri ay lattu ircku laptur ips  
tchapaltin

Dicho de Paniri cuando lo llevaban a los  
cuartos

Extractado del libro "Ckelayá Paniri"

Extractado del libro "Adios Paniri" Que  
algún día será publicado.

Será posible realmente algún día que ese libro, completamente en ckunsa, vea la luz?  
¿Ese o cualquier otro?

Quiero proponerles un pequeño ejercicio, para practicar un poco.

Repartimos los papeles. Algunos tienen un número inicial. Levanten la mano los que  
tienen estos (son cinco)

Ahora por favor el que tiene el uno, léalo en voz alta, mejor si se ponme de pie. Luego  
el que tiene el dos y así hasta el 5.

### **Ejercicio 1**

Ckii ckannau ham'maa  
Ckunna'sorumma sema ckaitchi  
Ickotchayá ckamur  
Issalcku aps ckaitchi  
Ttem'ma Ips Back'cka'itckuckantu

Mi abuela decía  
Lanzamos una piedra  
Hacia la luna  
Para que esa piedra  
Llegue al otro lado del río

Acabamos de leer un poema en ckunsa. No  
debe ser el mejor del mundo, pero por algo  
se empieza.

### **Ejercicio 2**

Ahora vamos a leer los otros papeles. Aquí no importa el orden. Son seis. Igual, por  
favor, se pone de pie y lee su papel.

Si alguien se imagina que significa o pretende significar ese concepto, que lo diga por  
favor.

Ittinturbaltchar	Justicia
Ckempnutcko	Pensamiento
Halaynaturapps	Centro (de reunión)
Huck'rusulatur	Destituir
Hebicotchayáckonti	Plebiscito
Ttasickumni	Policía

En todo caso, estos dos ejercicios pretenden realmente que hablemos, hammatuur lassickunsa.

Si alguien quiere comentar como se sintió hablando o diciendo o escuchando, lo dejamos para el final de la exposición.

Otra cosa que pretendemos con estos ejercicios es mostrar básicamente una forma de trabajo que desarrollamos en el Centro de Pensamiento Atacameño, que a su vez es la continuación del un trabajo que vengo personalmente realizando desde hace unos tres años en mis dos proyectos.

Esta forma es **intencionar** el uso nuestra lengua madre en cada oportunidad que se presente, asumiendo las limitaciones del caso.

Desde los sistemas de navegación de nuestros sitios web hasta los títulos de las exhibiciones que realizamos en nuestro local de San Pedro.

Obviamente, queremos más.

Ejemplos

Yocon'ma Ckis'isckunna Turi	Casa de conversación Sección de conversatorios
Ckoickota	Voces, un programa donde mostramos expresiones de nuestra cultura, especialmente de jóvenes.
PAAPUR	LANA
Pinna'ma in Haarastta Ppoya Haras	2500 años tejiendo
Mutsisma Cketticota	

Para llevar a delante el renacimiento de nuestra lengua, es preciso vencer una serie de dificultades. Para comenzar. Era que no.

Creo que el desafío más importante es algunas pretensiones de que haya una voz, una sola línea, una sola dirección posible. En nuestro caso, proponemos que las voces sean múltiples. Creo que está claro para cualquiera que no se puede ordenar si no hay un cierto desorden y la situación actual de nuestra lengua es que está super bien peinadita por la misma razón que una persona en coma no se despeina demasiado.

Soñamos, como creemos de Paniri, en muchas visiones, muchos sueños y muchas semillas.

Nosotros pretendemos ser una de esas semillas, unas de esas visiones.

Y nos hemos propuesto como misión justamente ayudar a que las voces que existen se expresen, que haya diversidad floreciendo, que haya vida y vida en abundancia, parafraseando a un viejo maestro.

Queremos, anhelamos, necesitamos diversidad, discrepancia, dialogo, discusión, diferencias, espacios de expresión

Esa es nuestra misión: ser un espacio de expresión. Y ese espacio lo abrimos con la idea que haya muchos expresándose. Y damos el ejemplo, expresándonos nosotros primero.

Aunque esto trae otros problemas

\*\*\*\*

**Laipin'ckunza atta, ckausa'nta anu, ¿ttansir'ckunna taipu?**

Mirando el pasado, viviendo el ahora, ¿tendremos futuro?

Otro desafío es que debemos buscar palabras que sean políticamente significativas. Podríamos decir “plebiscito”. Pero es mejor si decimos Hebicotchayáckonti, porque nos estamos apropiando de conceptos. Y esa también es una función de una lengua, apropiarnos de conceptos para poder aplicarlos desde nuestra realidad.

Un ejemplo: La palabra iglesia, derivada del griego que significaba reunión, mire en lo que se ha convertido ahora.

En tiempos de postverdad y fake news, hay una pelea que dar por los conceptos. Por eso no debemos decir “policía”, sino Ttasickumni. U otra palabra que sirva. O que alguien proponga.

Un ejemplo, para que quede más claro. Hace unos meses, recibí un llamado de XX, que me pedía una versión en ckunsa del lema de los scouts y guías de Chile. Construir un mundo mejor.

Finalmente quedó en Caaya'itchockol bainíhoyri heuttur

Caaya'itchockol bainíhoyri heuttur  
Un mejor mundo levantar

Caaya Bueno	Baini Todo
Itchockol más	Hoiry Tierra
(más bueno) = mejor	Toda tierra = Mundo

¿Nos importan tres pimientos, a menos que seamos parte de la asociación de guías y scouts de Chile, que el lema se diga en Ckunsa?

Si pues, como deberíamos, en este territorio tener toda señalética, titular, concepto en ckunsa. Por una razón básica de reconocimiento.

Así que deberíamos estar prestos a cualquier solicitud en esa dirección. Deberíamos estar prestos a pedir, exigir y construir esa realidad en que lassi ckunsa esté presente.

La presencia de lassi ckunsa es importante, es vital.

\*\*\*\*

Podríamos seguir explorando, pero el tiempo es corto. Además, es una actitud muy colonial pretender cerrar todo y abarcar todo de una.

Quiero dejar una invitación, abierta, para que se acerquen a nuestro Centro. Estamos dispuestos a apoyar y colaborar en cualquier proyecto que ayude a desarrollar lassi ckunsa.

Todas las herramientas, conocimiento y recursos (siempre escasos) están a disposición.

Para mí, el ckunsa ya está vivo. Ya ha nacido. Ahora debemos cuidarlo y hacerlo crecer, protegerlo y criarlo. Como se cría un hijo, abriendo esperanzas y posibilidades.

Sabemos, y apreciamos todo el trabajo que hasta ahora se ha hecho. Aplaudimos y nos sacamos el sombrero ante todos aquellos que nos han precedido y que van a seguir adelante.

A lo largo de la historia humana esto de desarrollar crear o revivir una lengua, no es una situación tan extraña. Los humanos tenemos esa tendencia a generar idiomas y lenguas que probablemente es parte de la estructura biológica.

No tenemos pretensiones de ser los únicos o de ser los principales, ni nada. Solo ofrecemos una opción, una visión, una alternativa.

Todo esto dentro de nuestro sueño, que es que haya una nación hablando su lengua.

Sabemos que en el futuro, nos vamos a encontrar con muchos de ustedes, siempre trabajando por el desarrollo de lassi ckunsa.

Ckelayá y que sea en buena hora.

Ircku ttanssi ckaaya annulattu